

Pin-Up oder Gesellschaftskritik? Türkische erotische Satiremagazine 1930–1931

Piliç („Küken“), *Bildircin* („Wachtel“), *Çapkın Kız* („Kokettes Mädchen“) und *Güvercin* („Tauben“) sind vier erotische Humorzeitschriften, die zwischen Anfang 1930 und Mitte 1931 in der Türkei erschienen. Diese Zeitschriften schildern zum einen das lebendige Nachtleben Istanbuls ab den 1920ern. Die Kombination von Satire und erotischen Bildern ist zum anderen eine Strategie der Medien, Leser zu behalten. Nach der Umstellung auf die lateinische Schrift 1928 hatten nämlich viele Zeitschriften Leser verloren.

Pin-up or Social Criticism? Turkish Erotic Satirical Magazines 1930–1931

Four erotic humour magazines — *Piliç* ('Chick', 1930–1931), *Bildircin* ('Quail', 1931), *Çapkın Kız* ('The Flirtatious Girl', 1931), and *Güvercin* ('Pigeon', 1931) — were published in Turkey between the early 1930s and mid-1931. These magazines firstly depict the lively night life of Istanbul from the 1920s onwards, and secondly they show the media's attempts to compensate for the loss of readership by putting a new focus on erotic images of women. Due to the switch from Arabic to Latin script in 1928, journals had lost many readers.

Teuflische Männer, sexualisierte Frauen

Die Karikatur verspottet, wie flirtende, reiche, ältere Männer junge, attraktive Frauen verführen. Die Männer werden als „Teufel“ bezeichnet, aber als närrische Gnomen dargestellt und so ihr Verhalten satirisch beurteilt. Im Gegensatz zum traditionellen osmanischen Frauenbild stellt diese Karikatur einerseits Frauen als Individuen dar, die nicht zögern, ihre Sexualität zu zeigen und eine Wahl zu treffen. Andererseits bedient sie das Stereotyp der habsüchtigen Frau und stellt es als überzeitliche Konstante dar.

Devilish men and sexualised women

This caricature satirises how flirtatious, rich, elderly men acquire young, attractive women. The men are referred to as 'devils', but are portrayed as foolish gnomes, thus satirising their behaviour. Contrasting the traditional Ottoman image, this caricature depicts women as confident in displaying their sexuality and exercising choice. On the other hand, it refers to the stereotype of greedy women and presents it as a timeless constant.



Wie täuschen moderne Teufel moderne Engel?

Engel: Mama, rette mich!

Teufel: Rufe nicht vergeblich nach deiner Mutter. Wir hatten sie auch mit diesen [Dingen] getäuscht, als sie jung war!

Piliç 14 (4.2.1931), 1. Karikaturist: Ratip Tahir Burak.

How do modern devils deceive modern angels?

Angel: Mummy, save me!

Devils: Don't call your mum in vain. We fooled her with these [things] too when she was young!

Piliç 14 (4 February 1931), 1. Caricaturist: Ratip Tahir Burak.

Ambige Frauenrollen: Moderne gegen Tradition

Nach der Ausrufung der Republik wurden in Anlehnung an die politischen Veränderungen in den westlichen Ländern Frauen bestimmte politische Rechte zugestanden. Gleichzeitig wurden die Forderungen der Frauenbewegung aber zurückgedrängt. Diese Karikatur zeigt eine Seite des ambigen Frauenbildes der Zeit: Die Sexualisierung der Frau geht mit dem Verdacht einher, „modern“ gekleidete Frauen seien stets auf ihr Vergnügen bedacht. Dieses Frauenbild wird auch durch Pinup-Fotos kommuniziert. Andererseits propagieren zahlreiche Medien ein Frauenbild, das häusliche Arbeit, Kindererziehung und „moralisches Leben“ als Grundsätze einer akzeptablen modernen Frau darstellt.

Ambiguous female roles: Modernity versus tradition

After the proclamation of the republic, women were granted certain political rights in line with the political changes in Western countries. At the same time, however, the demands of the women's movement were repressed. This caricature shows one side of the ambiguous image of women at the time: the sexualisation of women goes hand in hand with the suspicion that 'modern' women are always intent on their pleasure. This image of women is also communicated through pin-up photos. On the other hand, numerous media propagate an image of women that presents domestic labour, child rearing, and 'moral life' as the principles of an acceptable modern woman.

Betrügen als moderne Errungenschaft?

Die Karikatur deutet an, Betrug sei durch „moderne“ Geschlechterrollen zu einer Normalität geworden. Chef und Sekretärin, die gleichzeitig als Geliebte angedeutet wird, agieren hier scheinbar als eine Art ‚Team‘ gegen die Ehefrau des Chefs. Das aus heutiger Sicht offenkundige Machtgefälle zwischen Mann und Frau bleibt dabei unbeachtet; aus zeitgenössischer Sicht wird der Frau durch ihre Sexualisierung sogar eine gewisse Macht/Gleichberechtigung zugesprochen.

Cheating as a modern achievement

The caricature suggests that cheating has become normal due to 'modern' gender roles. The boss and the secretary, who is also implied to be a mistress, appear to be acting as a kind of 'team' against the boss's wife. The power imbalance between man and woman, which is obvious from today's perspective, remains unnoticed; from a contemporary point of view, the woman is even granted a certain degree of power/equality through her sexualisation.

- Letzte Nacht hat mich Cemil im Traum auf die Lippen geküsst!
- Natürlich hat er... Wenn er mit dir alleine ist, lässt er dich nicht ohne einen Kuss gehen!

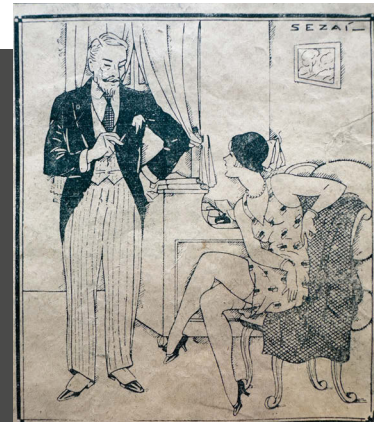
Piliç 7 (17.12.1930), 2. Karikaturist: Ramiz Gökçe.

- Last night Cemil kissed me on the lips in my dream!
- Sure he did. When he gets you alone, he won't let you go without a kiss!

Piliç 7 (17 December 1930), 2. Caricaturist: Ramiz Gökçe.



— Dün gece, rüyanda, Cemil dudaklarımdan öptü!..
— Öyledir.. İnsanı yalnız yakaladı mı öpmeden bırakmaz!.



— Daktilodan başka ne bilirsiniz?
— Zevcenizin gelişini ayak seslerinden anlarım efendim.

- Was können Sie außer Tippen?
- Ich kann die Ankunft Ihrer Frau am Klang ihrer Schritte erkennen, Sir.

Bıldırın 7 (10.2.1931), 3.
Karikaturist: Sezai Sayıcı.

- What do you know besides typing?
- I can tell your wife's arrival by the sound of her footsteps, sir.

Bıldırın 7 (10 February 1931), 3.
Caricaturist: Sezai Sayıcı.